Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм:** | Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | **Усмено превођење 2 – руски језик** | | | | |
| **Наставник/наставници:** | доц. др Светлана Гољак, мр Бојана Сабо-Трифковић | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Положен испит из предмета Усмено превођење 1 – руски језик | | | | |
| **Циљ предмета**  Стицање основних знања о теорији и пракси усменог превођења. Оспособљавање за консекутивно превођење говора различите сложености и структуре са руског на српски језик и са српског на руски језик, уз усавршавање техника вођења преводилачких бележака.Упознавање са основним елементима симултаног превођења. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент примењује стечена знања приликом консекутивног превођења у смеру са руског на српски језик и са српског на руски језик, преводи сложеније говоре на теме из свакодневног и друштвеног живота, али и стручне говоре са терминологијом из разних области. Студент користи различите преводилачке методе и пријеме, овладао је техником вођења преводилачких бележака. Упознао се са основним елементима симултаног превођења у смеру са руског на српски језик. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава:*  Специфичности различитих врста усменог превођења (консекутивног, симултаног, с листа). Начини преношења смисла оригинала. Основни принципи интерпретативне теорије превођења и њихова примена приликом усменог превођења. Меморисање и бележење у консекутивном превођењу; пријеми визуелизације, девербализације и реформулације. Техника вођења преводилачких бележака. Припреме симултаног преводиоца: рад са опремом, одабир партнера. Компресија, дељење пажње и прогнозирање у симултаном превођењу. Етика и култура преводилаца.  *Практична настава:*  Вежбе превођења аутентичних говора из аудио-визуелних извора. Припрема и представљаање сопствених говора на задате теме из свакодневног и друштвеног живота. Припрема руско-српских мини-речника са одређеном терминологијом. Превођење циљаних говора, увежбавање техника преношења смисла оригинала, усавршавање технике вођења преводилачких белешки. Анализа и евалуација превода. Симултано превођење говора на теме из свакодневног и друштвеног живота са руског на српски језик. | | | | | |
| **Литература**  1. Миодраг Сибиновић, Нови живот оригинала, Београд, Просвета – Алтера, УСНПС, 2009.  2. В.С. Виноградов, Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы), Москва: Институт общего среднего образования РАО, 2001.  3. И.С. Алексеева, Профессиональный тренинг переводчика, Санкт-Петербург: Издательство «СОЮЗ», 2001.  4. Р.К. Миньяр-Белоручев Р.К., Общая теория перевода и устный перевод. Москва: Воениздат, 1980.  5. Миодраг Сибиновић. Техника превођења: општи део. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 1990.  6. Предраг Пипер, Марина Петковић. Техника превођења: практични део. Приручник за руски језик. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 1990 | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања. Резимирање преводилачке литературе. Вежбе. Припрема, представљање и анализа говора на задате теме. Припрема руско-српских мини-речника са различитом терминологијом. Анализа различитих аспеката превода, упоређивање неколико превода истог говора, упоређивање предложених варијанти за превод конкретних примера у пару руски – српски језик. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | *30* | писмени испит | |  |
| практична настава | |  | усмени испт | | *70* |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |